

rovos, S. M. Kuzminos, R. V. Makarovos ir kt.), tiek ir užsienio lingvistų (R. Baudušo, J. Gelbo, H. Šmidto ir kt.) tyrinėjimai.

Tiesa, skyrybos raidai nušviesti didelė paspartis buvo 1969 m. išėjusi stambi A. Blinkenos monografija<sup>7</sup>, bet rašybos kūrimosi bei plėtojimosi procesui atkurti reikėjo atlikti nemaža ir naujų kruopščių tyrinėjimų. Be to, nagrinėjant rašybos plėtojimąsi, nebuvo galima išleisti iš akių su ja glaudžiai susijusių fonologijos ir fonetikos dalykų, o skyrybos raidą – sintaksinės struktūros analizės. Todėl recenzuojamosios knygos autorėms buvo nelengva aprėpti tokią įvairiarūšę problematiką ir pateikti sintetinį kelių šimtmečių latvių literatūrinės kalbos gramatikos, ortografijos ir punktuacijos vaizdą.

Visa tai turint galvoje, gali būti suprantami ir pateisinami tiek anksčiau minėtieji terminologinio pobūdžio nenuoseklumai, tiek kur ne kur pasitaikantys interpretacinio pobūdžio netikslumai (pvz., p. 18 tvirtinama, kad semitai perėmę raidyną iš graikų, o ne atvirkščiai, p. 413 ortografija ir punktuacija laikomos kalbos mokslo atšakomis ir kt.). Tačiau tai iš esmės nesumenkina didelio ir reikšmingo darbo vertės. Juo gražiai pradėta būsimoji keliatomė latvių literatūrinės kalbos istorija, kuri, galima manyti, bus vienas iš žymiausių mūsų amžiaus pabaigos baltistikos laimėjimų.

*J. Palionis*

Zeps V. J. *The Placenames of Latgola: A Dictionary of East Latvian Toponyms*. Madison (University of Wisconsin): Baltic Studies Center, 1984. XLVI. 632 p.

Рецензируемая работа В. Я. Зепа является первым большим монографическим собранием топонимов Латгалии. До опубликования этого труда относительно небольшая часть топонимов Латгалии была представлена только в работах Я. Эндзелина<sup>1</sup>, однако не были включены, как правило, топонимы, извлеченные из исторических источников. Поэтому работу В. Я. Зепа специалисты по латышской и балтийской топонимике встретили с большим интересом.

Рецензируемый труд В. Я. Зепа состоит из 46 с. предисловия и 632 с. собственно словаря топонимов. В течение 20 лет автор собрал 20 тыс. названий местностей Латгалии, которые имеют 10 тыс. разных типов и 65 тыс. вариантов. Кроме того, работа снабжена 125 картами: в них представлены границы волостей по административно-территориальному делению Латвии в 1935 г. и локализации деревень, а также территория, охватываемая источниками исследования и т. д. Официальные названия Латгалии представлены на латгальском диалекте. Часть топонимов, извлеченных автором из трудов Я. Эндзелина, энциклопедий и карт Латвийской армии, приведены в транспонированной латышской литературной форме без указания на это обстоятельство, что может затруднить пользование данным трудом для неспециалистов по латышской диалектологии. Книга посвящается известным и неизвестным рукописным копиям латгальских книг тех периодов, когда их печатание было запрещено.

Для своего словаря автор собирал данные а) примерно от 100 информантов, в 1944–1945 гг. эмигрировавших из Латгалии в США, Канаду, Австралию и т. д.; б) из работ по топонимии; в) из карт Латвийской армии, изданных в 1922–1940 гг.; г) из различных истори-

<sup>7</sup> Blinkena A. *Latviešu interpunkcija*, Rīgā. 1969. 410 lpp.

<sup>1</sup> Endzelīns J. *Latvijas PSR vietvārdi*. Rīga: Latvijas PSR ZA izdevniecība, 1956. 1 d., 1 sēj. – XXII, 425 lpp.; Idem. *Latvijas PSR vietvārdi*. Rīga: Latvijas PSR ZA izdevniecība, 1961. 1 d., 2 sēj. XI. 505 lpp.; Idem. *Darbu izlase*. Rīga: Zinātne, 1981. 4 sēj., 1 d., 275–302 lpp.

ческих документов. Словарь топонимов Латгалии, собранных в одном месте, будет стимулировать дальнейшие исследования по балтистике, особенно в области топонимии<sup>2</sup>.

В словаре отражаются долгие контакты латгальского наречия с прибалтийско-финскими, балтийскими (селонским, литовским) и славянскими (белорусским, польским, русским) языками. В южной Латгалии можно выявить, напр., множество малоизученных названий населенных пунктов литовского происхождения: *Gaiduļi, Giluci, Gintauti, Gražuļi, Jaskuni* (суффикс *-ūni* произносится и должен быть написан с долгим *ū*), *Kāušeliškas, Kišķi, Misjuni, Možowajki, Pāukštes, Pilveļi, Samaniški, Staskuni, Subynaite, Šaltupe, Šilki, Šuņa ezers, Švedeļi, Užvalda, Vaičuļi, Vaikūļēni, Vaikūļiši, Vūodigēni, Žuri, Žvirine*<sup>3</sup> и т. д. Об интенсивной литовской экспансии в треугольнике Сарья – Тискады – Субате в XII – XIX вв. свидетельствуют и названия *Leiši, Leišupīši, Leišupnieki, Lītaunīki, Žmūdzīņi* и т. п.

При отображении современного состояния топонимов Латгалии в работе существует и ряд недочетов. В некоторых случаях ошибочно указано место типобъектов. Так, напр., в словаре пишется, что деревня *Gāgari* находится в Цибле (с. 134), река *Indrica* || *Indra* является левым притоком реки Даугавы (с. 168), река *K'eiba* – правый приток реки Айвиексте (с. 208), озеро *Luban* (правильно *Ļubānu azars*) находится в Нирзе (с. 289), озеро *Vyravda* – в Резне (с. 631). В действительности же деревня *Gāgari* находится в Пилде, река *Īndra* || *Īndrica* является правым притоком реки Даугавы, река *K'ēiba* является правым притоком реки Ичи, озеро *Ļubānu azars* находится в Пилде. В Латгалии существуют три озера, называемые *Vyrāuds* || *Vyrāuda*. Одно из них находится в Берзгале (*Vyrāuds* || *Vyrāuda*), а два – в Андрупене (*Lat'v'īšu Vyrāuds* || *Lat'v'īšu Vyrāuda azars* || *Lat'v'īšu Vyrāudys azars* и *Krývū Vyrāuds* || *Krývū Vyrāuda azars* || *Krývū Vyrāudys azars*).

Иногда разные формы названий одних и тех же топообъектов даются в разных словарных статьях без указания на это: напр., *Lužanka* || *Luženka* (с. 294) и *lūzeņa* (с. 296), *Sokaža* (с. 468) и *sùokaža* (с. 496) (названия рек) и т. д. В действительности имеются три варианта имени одного и того же гидрообъекта – правого притока реки Резекне – *Lýuza* || *Lýuz'eņa* || *Lýužonka*. Упомянутый один и тот же гидроним *Sùokaža* записан в двух различных транскрипциях.

В рецензируемой работе наличествует значительное количество и некорректных, искаженных форм современных топонимов Латгалии, эксцерпированных В. Я. Зепом из работ других авторов и приводимых им в словаре без каких-либо комментариев. Приведем некоторые примеры.

*Cinkuri*, деревня в Цибле (с. 91). Правильная форма – *Čynkury*.

*Dyukšupe*, левый приток реки Тилжи (с. 119). Правильная форма – *Dýuškup'ä* (с метатезой согласных *k* и *š*).

*Linūži*, деревня в бывш. Карсавской волости (с. 276). Правильная форма – *Līnužu*.

*Vēda*, левый приток реки Великой (с. 258, с. 548 – и *Vjada*). Правильная форма – *Vjada*.

Топонимы искажены, очевидно, и по той причине, что данные, полученные от некоторых информантов, были не вполне правильными, напр.:

*Leitāni*, деревня в Аглоне (с. 270, но на с. 618 – *Leitāni*). Правильная форма – *L'eitāny*.

*Liūdāni*, деревня в Аглоне (с. 281). Правильная форма – *L'iūdāny*.

<sup>2</sup> Ср. рец. на данный словарь, опубликованную В. Р. Шмальштигом в журнале „General Linguistics“ (1985. Vol. 25, N 3. P. 206–209).

<sup>3</sup> Как это принято в латышском языкознании, курсивом обозначены надежные формы, антиквой – ненадежные или сомнительные. Все топонимы здесь последовательно пишем с прописной буквы, а финали слов – согласно морфологическому принципу.

*Martuzāni*, деревня в бывш. Карсавской волости (с. 310). Правильная форма — *Mōrtuzāny*.  
*Pōči*, деревня в бывш. Вараклянской волости (с. 384 — *Pōči*). Правильная форма — *Poč'i*.  
*Pujotu azars*, озеро в Макашенах (с. 397 — *pujāti*). Правильная форма — *Pujatu azars*.  
*Pušmucova*, деревня в Мердзене (с. 404 — *Pušmucova*). Правильная форма — *Pušn'icova*.  
*Raicine*, деревня, *Raicines upe*, левый приток реки Тилжи, *Raicines azars*, озеро в Тилже (с. 410). Правильные формы — *Ràicyna*, *Ràicynys up'ä*, *Ràicynys azars*.

*Reika*, левый приток реки Кухвы (с. 415 — *riki*, с. 420 — *Rika*)<sup>4</sup>. Аутентичная форма — *R'ika*.

*Rušūna muiža*, бывш. поместье в Аглоне (с. 436 — *Rušonu c.*). Правильная форма — *Rušūna muiža*.

*Ūdreja*||*Ūtreja*, левый приток реки Великой (с. 529). Правильные формы — *Utroja*||*Utreja*||*Īndrup'ä*.

*Ukeņi* в названиях деревень *Azara Ukeņi*, *Meža Ukeņi* в Аглоне (с. 531). Правильные формы — *Azara Uk'iny*, *M'eža Uk'iny*.

*Vyds azars*, озеро в Пилде<sup>5</sup>. Правильная форма — *V'id'ejis' azars*.

*Vurpuļi*||*Ūfpuļi*, деревня в Нирзе (с. 568). Правильные формы — *Vūrpul'i*||*Ūrpul'i*.

*Lelī Žureili*, *Mozī Žureili*, деревни в Нирзе (на с. 602 — *Žurila*). Правильные формы — *Lelỳ Žūrāily*, *Mozỳ Žūrāily*.

В работе очень много параллельных форм топонимов Латгалии, однако лишь в некоторых случаях это действительно параллельные формы одного и того же топонима, напр., *Sàuna*||*Savàнка*||*Sùovàнка* — левый приток реки *Ūša* (с. 446, 447, 628).

В словаре крайне необходимо было указать достоверность каждой приводимой формы топонимов. По понятным причинам В. Я. Зепс этот существенный недостаток в своем труде не мог устранить. Это задача лингвистов, живущих в Латвии, ибо только они могут проверить на месте корректность каждого ранее зафиксированного топонима. Существует и ряд работ, данные которых в словаре можно было использовать<sup>6</sup>.

Очень редко в работе указано, кто и где этимологизировал соответствующие топонимы. Как правило, подавляющее большинство словарных статей оставлены без таких указаний. Но такие указания на выдвинутые этимологии топонимов Латгалии несомненно повысили бы научную ценность словаря „Топонимов Латгалии“.

Подведя итоги изложенному выше, можно сказать, что главную и неоспоримую ценность рецензируемой работы составляют топонимы, извлеченные из разных исторических источников. Что же касается современной топонимии Латгалии, то в словаре имеется ряд указанных недостатков. Книга является важным трудом по латгальской ономастике и может послужить основой для полного собрания топонимов Латгалии, а также в некоторой степени способствовать составлению планируемого словаря литовских топонимов.

А. Брейдак, К. Гаршва

<sup>4</sup> В другой своей работе „Критика пропонированных прибалтийско-финских гидронимов в Латгалии“ В. Я. Зепс приводит другую и тоже неправильную форму того же гидронима — *rijka*, см.: Zeps V. J. Critique of Proposed Finnic Hydronyms in Latgola // Studies of Finno-Ugric Linguistics: In Honor of Alo Raun. Bloomington, 1977. P. 433.

<sup>5</sup> См. также: Zeps V. J. Lingua Posnaniensis. T. 24. P. 99.

<sup>6</sup> Ср.: Брейдак А. Б. О влиянии прибалтийско-финских языков на латгальский и селонский идиомы // Baltistica, II priedas. 1977. С. 26—35.